

Software libre para traductores

Por: **Javier Fernández**

Miembro de la Comisión de Recursos Tecnológicos

Quienes indaguen en la oferta del software libre encontrarán una serie de herramientas útiles en general y, en particular, para las tareas de traducción. Es importante saber que el hecho de que sea libre no significa necesariamente que se trate de software ilegal sino que ya no debe pagarse por su uso. Aquí presentamos una serie de consejos y sugerencias para aprovechar al máximo estas posibilidades.

El software libre está ganando popularidad en el trabajo de traducción debido a su bajo costo, su fiabilidad, su facilidad de uso, la seguridad que nos ofrece y su libertad con relación al manejo de licencias.

En los últimos años, han existido grandes desarrollos en este campo y, actualmente, existe una amplia variedad de programas de software libre, como navegadores web, suites de memorias de traducción y suites ofimáticas, entre otros. Estos avances han convertido este tipo de software en una opción atractiva tanto para los traductores independientes como para las agencias de traducción y, sin duda, es algo que nos beneficia a todos.

¿Qué es el software libre?

Muchas personas creen que el software que no cuesta dinero es automáticamente software libre. Esto no es así. Si bien la mayoría de los programas de software libre son gratuitos, no todo software libre es gratuito ni todo software gratuito es libre.

El software libre puede ser gratuito o puede costar dinero, pero la diferencia radica en que su código fuente (la estructura de su lenguaje de programación) es abierto, es decir, está disponible para el público en general.

El ejemplo más conocido de software libre es el sistema operativo Linux, famoso por su mascota, el pingüino Tux.



¿Por qué los traductores deberíamos considerar el uso de aplicaciones de software libre?

○ Existe software libre para cualquier tarea.

Hay aplicaciones de software libre para cada etapa del flujo de trabajo de traducciones: memorias de traducción, procesadores de texto, navegadores web, planillas de cálculo, administración de finanzas, desarrollo de sitios web y más.

○ El software libre es rentable.

La principal motivación citada por los usuarios entusiastas del software libre no es que el software libre "es barato" sino más bien que "posee una excelente relación calidad/precio".

○ El software libre estimula la innovación y fomenta la competencia.

Los programas de software libre son proyectos desarrollados en conjunto por una gran comunidad de entusiastas de todas partes del mundo que trabajan sobre el código abierto del programa. Por lo tanto, cuando alguien sugiere incorporarle una característica nueva, la misma es integrada de inmediato, a medida que los desarrolladores trabajan en él. Esto fomenta la innovación constantemente y, por ende, obliga a la competencia a que también continúe innovando y mejorando.

○ Las licencias de código abierto son menos restrictivas.

Casi todos los contratos de licencia de software propietario prohíben las actividades que generalmente son permitidas por ley. Por el contrario, las licencias de código abierto más populares, como la licencia GNU, es-

pecifican requisitos muy básicos, como que cualquier mejora del software debe ser también software libre y que cualquiera puede ejecutar el software para cualquier propósito.

Esto es de especial importancia en una *industria* en donde no existen muchos proveedores en juego y en donde se le podría otorgar un poder excesivo a dicho oligopolio, como es el caso de la traducción.

¿Cuánto dinero ahorraríamos al usar software libre?

El costo total del software propietario y del software libre depende de qué tipo de versión o edición de software se utilice, y si se desea tener documentación en papel, asistencia y capacitación, entre otras cosas.

En términos de costo de adquisición y actualizaciones, vale destacar que el software libre es mucho más barato, y la diferencia de precio es aún mayor en instalaciones grandes. Veamos la configuración informática típica de un traductor autónomo, donde comparamos costos de software propietario y de software libre¹.

Esto se aplica a una sola instalación hogareña, pero en un entorno más grande, como puede suceder en una agencia de traducción, el ahorro podría ser aún más notorio debido a que las licencias de software libre generalmente permiten que el software sea instalado en un número ilimitado de computadoras. Una agencia de traducción con veinte empleados podría establecer sus sistemas informáticos por el costo de una sola máquina, mientras que el costo de una opción propietaria multiplicaría dicha cifra exponencialmente.

1- Precios obtenidos en mayo de 2009.

Fuentes de software propietario: www.techbiz.com.ar, www.wordfast.com y www.texott.com.ar.

Fuentes de software libre: www.ubuntu.com, www.openoffice.org, www.mozillamessaging.com, www.firefox.com, www.gnucash.org y www.omegat.org

Conversión dólares/pesos y euros/pesos: www.dolarhoy.com

	SOFTWARE PROPIETARIO	SOFTWARE LIBRE
SISTEMA OPERATIVO	Microsoft Windows Vista Home Basic OEM US\$ 116	Ubuntu Linux 9. 04 \$ 0
SUITE OFIMÁTICA	Microsoft Office Small Business 2007 US\$ 332,90	OpenOffice.org 3.0.1 \$ 0
CLIENTE DE CORREO ELECTRÓNICO	Microsoft Office Outlook 2007 \$ 0 (incluido en MS Office Small Business 2007)	Mozilla Thunderbird 2.0 \$ 0
NAVEGADOR WEB	Microsoft Internet Explorer 7 \$ 0 (incluido en MS Windows Vista Home Basic OEM)	Mozilla Firefox 3.0 \$ 0
SOFTWARE DE ADMINISTRACIÓN DE FINANZAS	Microsoft Office Accounting Express 2007 \$ 0 (incluido en MS Office Small Business 2007)	GnuCash 2.2.9 \$ 0
SOFTWARE DE MEMORIAS DE TRADUCCIÓN	Wordfast Pro 2.2.0 € 90 o Wordfast Classic 5.53 (Oferta para matriculados del CTPCBA. Precio normal: € 125)	OmegaT 1.8.1 \$ 0
	SDL Trados 2007 Suite Freelance o SDL Trados Studio 2009 US\$ 423,30 (Oferta para matriculados del CTPCBA. Precio normal: US\$ 498)	
	TOTAL Opción SDL Trados: \$ 3.209 Opción Wordfast: \$ 2.087	

¿Cuál es el software disponible para traductores?

FileZilla

www.filezilla-project.org

Es un cliente FTP gratuito, libre y de código abierto. Funciona en Windows, Linux y Mac OS X.

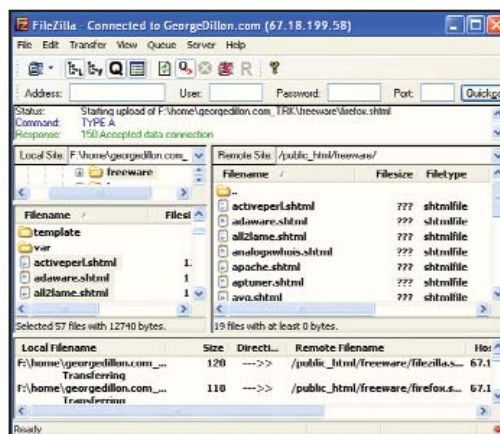
Mozilla Firefox

www.firefox.com

Es un navegador web gratuito, libre y de código abierto, desarrollado por la Corporación Mozilla, la Fundación Mozilla y un gran número de voluntarios externos de todo el mundo. Funciona en Windows, Linux y Mac OS X.

Entre sus características principales se destacan la navegación por pestañas, el corrector ortográfico, la búsqueda progresiva, los marcadores dinámicos, un administrador de descargas y un sistema de búsqueda integrado que utiliza el motor de búsqueda que desee el usuario. Además, se le pueden añadir miles de funciones mediante complementos que cualquier persona puede desarrollar.

Actualmente está localizado en 62 idiomas.



Mozilla Thunderbird

www.mozillamessaging.com

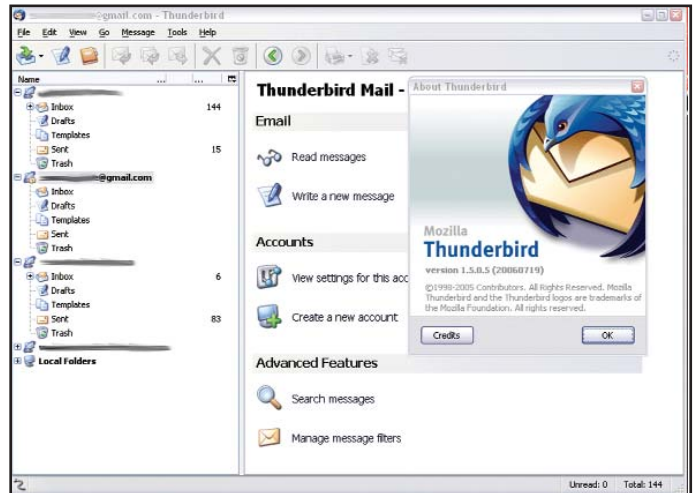
Es un cliente de correo electrónico gratuito, libre y de código abierto, desarrollado por la Corporación Mozilla, la Fundación Mozilla y un gran número de voluntarios externos de todo el mundo.

Funciona en Windows, Linux y Mac OS X.

Su aspecto es similar al Outlook de Microsoft Office.

Entre sus características principales se destacan el soporte IMAP y POP, el lector de correo en HTML, el lector de noticias y RSS, la inclusión de etiquetas, un corrector ortográfico y un buscador incorporado, el cifrado PGP y un filtro bayesiano de spam. Al igual que ocurre con Firefox, también se le pueden añadir miles de funciones mediante complementos que cualquier persona puede desarrollar.

Actualmente está localizado en 37 idiomas.



OpenOffice.org

www.openoffice.org

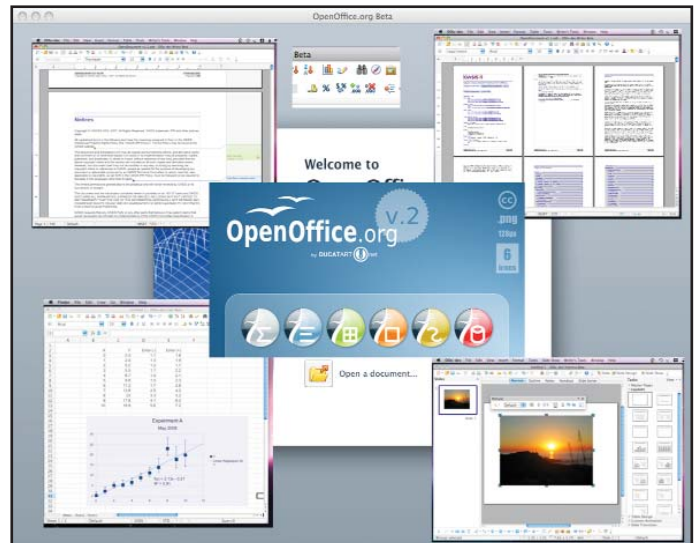
Es una suite ofimática gratuita, libre y de código abierto.

Funciona en Windows, Linux y Mac OS X y es totalmente compatible con Microsoft Office.

Posee un procesador de textos, una planilla de cálculo, una herramienta de presentaciones y una herramienta de base de datos muy similares a aquellas presentes en la suite Microsoft Office.

Las funciones de sus programas son casi idénticas a las de Microsoft Office pero, además poseen otras características que este último no incluye. Por ejemplo, tanto Writer como Calc pueden exportar archivos en formato PDF e Impress en formato SWF y PDF sin software adicional. Y Writer puede funcionar como un editor de páginas web.

Actualmente se lo localiza en más de 80 idiomas.



OmegaT

www.omegat.org

Es un software de memorias de traducción gratuito, libre y de código abierto.

Funciona en Windows, Linux y Mac OS X.

Soporta las características tradicionales de cualquier software de memorias de traducción como coincidencias parciales y totales, uso simultáneo de múltiples memorias de traducción, uso de glosarios externos y múltiples formatos de archivo, entre otras cosas. Además, a diferencia de otras herramientas como Trados y Wordfast Classic, que trabajan dentro de Microsoft Word y, por lo tanto, dependen de él, OmegaT es una aplicación independiente.

Es compatible con otros programas de memorias de traducción y actualmente está localizado en 27 idiomas.

Artículo completo en www.traductores.org.ar

